

Toute la lumière sur le nouvel éclairage communal !

ETAMPES
LANCE SON PLAN
LUMIÈRE



POUR VOTRE CONFORT ET SÉCURITÉ
La ville rénove l'ensemble de l'éclairage public,
soit plus de 2 800 points lumineux.

ETAMPES CONSTRUIT SON AVENIR EN CAPITALE



DEPUIS cet été, la première phase du plan lumière d'Etampes est en cours. Un important chantier qui vise plusieurs objectifs. D'une part, embellir l'espace public grâce à un mobilier esthétique, moderne, adapté à chaque environnement. D'autre part sécuriser tous les lieux de la commune : squares, places, rues, abords d'équipements publics... Car l'éclairage public est avant tout un enjeu de sécurité publique. C'est d'ailleurs pour répondre à cette mission que la puissance lumineuse a ainsi quasiment partout doublé. Et que des endroits jusqu'alors non éclairés le sont

devenus ou vont le devenir prochainement. Présentation de cette politique qui va se décliner sur plusieurs années et finalement concerner 2 800 points lumineux ! ■



Météo étampoise du week-end

Source Météo France Brétigny

Sam. 27 nov.

4°/13°

Dim. 28 nov.

4°/9°

Un plan-lumière à l'échelle d'une ville



La lumière dans une ville assure plusieurs rôles complémentaires : elle se doit d'abord d'être fonctionnelle, afin d'assurer confort visuel et sécurité. Mais une lumière bien pensée et maîtrisée va au-delà et permet aussi, comme le ferait un décorateur d'intérieur, de mettre en scène l'espace urbain, de créer des ambiances spécifiques, de mettre en valeur les monuments. Ainsi, l'éclairage est devenu une composante importante de l'activité sociale, culturelle et économique d'une collectivité. C'est toute cette dimension qui est associée au plan-lumière engagé récemment par la ville d'Etampes. Présentation...

le remplacement des feux tricolores par un mobilier urbain mieux intégré, mais aussi plus visible pour rendre les déplacements des auto-

mobiles et piétons plus sûrs. Ou la création de carrefour à feux rue Albert-Masse, Saint-Jacques, avenue des Meuniers, rue Geoffroy-Saint-Hilaire. Mais la Ville d'Etampes a aussi souhaité intégrer cette politique de changement de mobilier et de renforcement de l'éclairage public dans une action plus générale visant à embellir les quartiers, les axes de communication et les édifices. "C'est en fait un plan d'embellissement à l'échelle d'une commune qui a été pensé. Pour la rendre plus agréable et aussi plus belle", précise un élu. Et de poursuivre : "Ce plan-lumière s'inscrit dans une logique d'ensemble de l'action communale qui porte aussi bien sur l'enfouissement des réseaux, l'aménagement des places et la réfection de rues, que la

l'OPAH (Opération Programmée d'Amélioration de l'Habitat), ou la rénovation des équipements sportifs et des écoles."

Un programme cohérent, pour une ville plus "design"

C'est pourquoi : "Un choix cohérent et harmonieux a guidé notre réflexion. Les luminaires, leur choix, leur style ont été déterminés en trois familles. Décoratif pour les grands axes, tout aussi design et fonctionnel pour les lotissements et voies secondaires. Et stylisé près des monuments. De plus, l'ancien matériel ne sera pas jeté. Il servira à nouveau dans certains emplacements qui seront déterminés avec les riverains qui pourront en faire la demande", continue le technicien municipal.

En tout, près de 2 millions d'euros par an seront consacrés à ce plan-lumière qui s'étalera sur plusieurs années. Et si la priorité pour l'année 2004 a été donnée à l'éclairage public traditionnel, les prochaines

phases porteront sur la mise en valeur des monuments, et l'éclairage festif.

Les monuments historiques en lumière

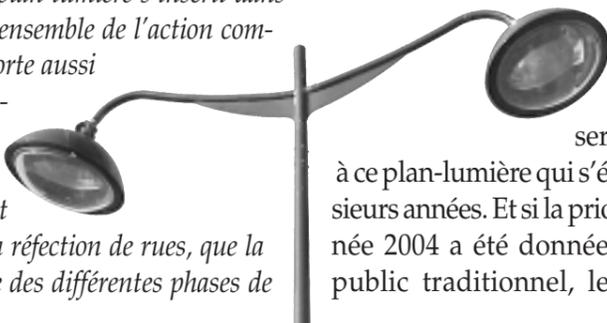
En effet, déjà labellisée Ville Royale, Etampes qui vient également de postuler à celui de Ville d'Art et d'Histoire entend plus encore mettre en avant son patrimoine historique et culturel. Comme pour mieux souligner son identité et l'utiliser comme vecteur de communication et d'affirmation. "C'est un choix délibéré. Etampes est reconnue pour la diversité et la qualité de son patrimoine. Rassemblés autour de leurs églises respectives, les différents quartiers forment autant de sites avec leurs particularités, leurs richesses qu'il convient de valoriser. Mettre en lumière cette dimension, nous semblait donc indispensable. Car tous les quartiers seront concernés et cela permettra là encore d'harmoniser et de lier les différents pôles de vie de la commune", conclut Franck Marlin, le maire. ■

«UNE ville bien éclairée représente un plus en termes de sécurité, mais aussi de qualité de vie, d'animation et de développement touristique», affirme d'emblée un responsable municipal chargé de suivre l'avancement des travaux commencés cet été. C'est d'ailleurs ainsi que peut se résumer l'ambition du plan-lumière de la Ville d'Etampes.

D'abord assurer plus de sécurité lors des déplacements de nuit. Que ce soit pour les piétons. Mais aussi les automobilistes. C'est ainsi que plusieurs zones d'ombres vont être prochainement levées. La promenade de Guinette, le chemin piétonnier descendant à la Tour de Guinette, le parking de Chauffour, vont être équipés de nouveaux candélabres afin d'offrir de meilleures conditions de circulation et cela dans tous les sens du terme.

Dans le cadre de cette action, il est à noter

Pour le plus grand plaisir des riverains, le chemin Creux bénéficie désormais de lumière.



Voici la liste des rues concernées par le programme de cette année : parking Berchère, allée des Blés, allée des Coquelicots, avenue des Cottages, chemin Creux, HLM Plateau, rue Louis-Moreau, rue Saint-Jacques, rue Sainte-Croix, rond-point de la Victoire, rue des Belles-Croix, rue Saint-Martin, allée des Augustines, avenue de Coquerive, avenue du 8-Mai-1945, allée de la Victoire, rue des Aveugles, rue du Pont-Doré, place de la Bastille, rue Neuve Saint-Gilles, place et rue du Filoir, rue du Haut-Pavé, avenue de Bonnevaux, square et avenue de la Libération, avenue Henri-Farman, avenue du Marché-Franc, avenue des Noyers-Patins, rue du Parc du Moulin Chamois, chemin de Villemaire, rue d'Enfer, chemin du Gué de Charpeaux, rue de Gérofosse, rue Bouilloux-Lafont, rue Louis-Moreau...

CE QU'ILS EN PENSENT



Nicole Latté

"Je me sens plus rassurée, c'est certain, avec ces nouveaux éclairages. Même si je ne conduis pas, je sais que cela apporte un certain confort aux automobilistes et plus de sécurité aux piétons. La place Saint-Gilles a été refaite il y a quelques années et c'était vraiment une belle réalisation pour laquelle l'éclairage a grandement participé. Si les travaux sont équivalents ailleurs, cela va vraiment être superbe et la ville va avoir une autre allure, c'est certain."



Micheline Havard

"J'habite en haut de l'avenue de la Libération et cela change tout. La rue est plus sûre à tous niveaux. Même en plein jour, l'esthétique des réalisations participent à rendre la ville plus belle."



Pierre-Olivier Gané

"Je ne suis pas Etampois, mais la ville représente pour moi un centre commercial important. J'aime venir faire mes courses ici et je suis content de constater que la ville s'améliore continuellement. C'est aussi un plus pour les communes alentours."



Caroline Berger

"Je travaille dans la rue Louis-Moreau, chez A.S. Coiffure, et j'y réside également. C'est dire si j'ai remarqué l'amélioration apportée par ce nouvel équipement. La rue est plus sécurisée, mais elle est aussi beaucoup plus gaie. Pour les commerces, c'est très bien surtout que la liaison est réalisée avec le Centre-Ville et que nous sommes un peu excentrés. Les gens ne marchent pas dans les rues sombres, c'est un fait."



Valérie Maire, de Zen-Asie

"C'est difficile de se souvenir du niveau d'éclairage d'une rue. Cependant, je m'en suis rendue compte en fermant ma boutique. Je n'ai plus aucune difficulté pour trouver le trou de la serrure ! C'est le jour et la nuit ou plutôt, c'est le jour et le jour !"



Sheila Cuinier, du bar le Saint-Malo

"En tant que commerçante, je connais l'importance d'avoir un bel éclairage. Quand nous avons repris cette affaire, il y a un an, c'est la première chose que nous avons changé. Aujourd'hui, la ville entreprend à son tour des travaux d'éclairage et c'est très réussi. D'autant plus que les couleurs utilisées rappellent la façade de l'établissement : c'est parfait !"



QUESTION-REPONSE

Pourquoi la décoration de Noël a-t-elle déjà commencé ?

Parce que trois semaines sont nécessaires à l'installation générale des motifs en traversée de chaussée, en drapeau sur les candélabres, ainsi que les plafonds lumineux du Centre-Ville et les kilomètres de fils lumineux et guirlandes. Ce travail long et contraignant nécessite des nacelles et beaucoup de personnel qualifié. Et tout doit être prêt pour le 1^{er} vendredi de décembre. Date traditionnelle à Etampes d'illumination des décorations. En outre, une surprise vous attend cette année. En effet, deux fontaines vont être installées place Notre-Dame et place Saint-Gilles. Plus qu'une semaine pour admirer le résultat !

Un plan-hiver pour les personnes les plus démunies

L'hiver approche à grands pas. Aussi, pour venir en aide aux personnes qui rencontrent des difficultés et qui peinent plus encore en cette période de l'année, plusieurs dispositifs d'entraide se sont mis en place. Présentation des structures d'accueil ouvertes à Etampes.

Le Secours populaire propose un vestiaire, le lundi matin de 9 h 30 à 11 h 30. Des colis alimentaires sont distribués les samedis matin de 9 h 30 à 11 h 30, au local qui se situe 3, place du Port.

Le Secours catholique accueille les personnes en difficulté au 3 ter, rue Léon-Grenier. Le dispositif "table ouverte" qui propose un repas chaud, fonctionne les lundis, mercredis et vendredis à 12 h 30. Un service d'accueil reçoit le mercredi et le vendredi de 14 h à 17 h et propose en plus de l'écoute, une adresse pour le courrier et éventuellement des possibilités d'aides financières. Le vestiaire est aussi disponible les mercredis et vendredis de 14 h à 17 h.

La Croix-Rouge Française assure une permanence au 142, rue Saint-Jacques tous les mardis et jeudis de 14 h à 17 h, et propose une distribution alimentaire et vestimentaire ainsi que des aides financières en fonction des nécessités. Des stages de formation aux premiers secours AFPS sont proposés sous forme de sessions tout au long de l'année. Renseignements sur place.

Les Restaurants du Cœur. La campagne d'hiver 2004-2005 des Restaurants du cœur commencera le 6 décembre 2004. Les inscriptions se feront les lundi 29, mardi 30 novembre et le jeudi 2 décembre, de 9 h à 12 h et de 13 h 30 à 16 h. Les inscriptions continueront

pendant la distribution dans les locaux du 142, rue Saint-Jacques. Se munir des justificatifs de ressources et d'une pièce d'identité.

Par ailleurs, tout au long de l'hiver, si vous rencontrez des personnes sans abris, composez le **115**, qui est le numéro vert d'appel d'urgence du Samu social. Enfin, pour ceux qui ont la possibilité de faire des dons, sachez que l'amendement du projet de loi de cohésion sociale a été voté à l'unanimité le 4 novembre 2004 et qu'il élève le pourcentage de déductibilité des dons fait aux associations. N'hésitez pas. Faisons preuve de solidarité. ■



Des mesures particulières et adaptées

Depuis quelques temps, la ville intègre systématiquement dans ses programmes de rénovation urbaine et de voirie des opérations spécifiques comme, par exemple, celle consistant à surbaïsser les trottoirs en certains endroits notamment au niveau des passages piétons.

Autre dispositif qui va être pris en compte et mis en œuvre, l'installation de bandes podotactiles le long des trottoirs ou à proximité des passages pié-

Une ville à vivre ensemble

En cette période de l'année où l'on va célébrer, le 3 décembre, la Journée internationale des personnes handicapées, la ville d'Etampes entend pour sa part renforcer les initiatives visant à améliorer les conditions de vie des personnes à mobilité réduites ainsi que non-voyantes.

tons. Enfin, un système sonore est en cours d'étude afin d'être installé au niveau des feux tricolores. Ce dispositif parlant signale aux personnes non-voyantes la couleur du feu et donc s'il est possible ou non de traverser la rue.

Le CLIC à l'écoute

Inauguré il y a juste un an, ce guichet unique d'information et de conseils, permet de mieux recenser les besoins des personnes âgées en perte d'autonomie ou handicapées, de les renseigner, ainsi que leurs familles, et de les orienter quelles que soient leurs

demandes. Ainsi, le CLIC vient de mettre en place en novembre, deux groupes de travail qui réfléchissent sur l'habitat et sur le transport. Pour accompagner cette étude, une campagne de recensement des besoins vient de débuter. L'ensemble des personnes âgées en perte d'autonomie et les personnes handicapées résidant à Etampes doivent se faire connaître, en contactant le CLIC. Ce recensement va permettre aux groupes de travail de travailler sur des caractéristiques spécifiques et correctement chiffrées.

Contact : CLIC, 19, promenade des Prés. Tél. 01 60 80 15 67. ■

Musée *Un anniversaire royal avec de nouvelles perspectives*



LES Etampois venus en très grand nombre fêter le 130^e anniversaire du musée d'Etampes n'ont pas été déçus du déplacement. Patrice Maitre, maire-adjoint délégué à la Culture s'est fait en effet le messager d'excellentes nouvelles, en

annonçant d'une part que la Direction de l'Architecture et du Patrimoine a émis jeudi dernier, un avis favorable, à la labellisation d'Etampes en qualité de *Ville d'Art et d'Histoire*. D'autre part, le transfert des collections du musée dans les locaux de l'ancien hôpital dans les années à venir. L'objectif est, bien entendu, d'offrir au musée de plus grands espaces consacrés aux beaux-arts, à la paléontologie et permettant l'accueil d'un Centre d'Interprétation d'Architecture et du Patrimoine. Après avoir adressé tous ces remer-

ciements aux associations culturelles de la ville et aux deux responsables du musée en la personne de Cécile Rivière et Sylvain Duchêne, pour leur dévouement et leur dynamisme, au service du patrimoine d'Etampes, Patrice Maitre a convié le public à découvrir les œuvres restaurées exposées dans le musée, ainsi qu'un superbe patchwork réalisé par l'association *Les Dames de la Tour* représentant la fresque gallo-romaine. Puis les convia à se rendre ensuite dans les salons de l'Hôtel de Ville où les attendaient deux petits chefs-d'œuvres insolites. En effet, pour ce 130^e anniversaire, le pâtissier du *Fournil d'Autrefois* a créé la porte Saint-Jacques en sucre et celui des *Douceurs d'Etampes*, une composition en nougatine avec la représentation de tous les grands monuments de la ville. Un travail somptueux et ravissant pour les papilles. Le public était ravi de toutes ces bonnes surprises, tout comme de la prestation musicale d'Eric Guilleton et du poète Mattias Vincenot. ■

Sécurité et hygiène publiques

Rue Paul-Doumer, se trouvent deux conteneurs à ordures ménagères. Qui pourraient s'avérer amplement suffisants. Malheureusement de trop nombreuses personnes ont pris la mauvaise habitude d'y déposer leurs sacs et notamment à l'extérieur. Résultat : les conteneurs débordent et à leur pied, c'est purement et simplement dégoûtant. L'endroit est régulièrement jonché de sacs. Et le lieu s'apparente parfois à une décharge sauvage. "C'est incroyable ce que les gens peuvent jeter ici ! Et cela ne s'arrête jamais. On a beau faire vider les conteneurs, ils se remplissent à chaque fois aussi vite. C'est sans fin", reconnaît une riveraine exaspérée à juste titre par cette situation. Pour mettre fin à ce problème et garantir la sécurité et l'hygiène publique, il a donc été décidé de retirer les deux conteneurs. Cette opération sera réalisée le 15 décembre. Cela veut dire que les ordures ménagères du secteur seront collectés comme celles de l'ensemble du Centre-Ville, c'est-à-dire, les lundi, mercredi, vendredi matin et le samedi soir à partir de 19 h.

Téléthon :

les inscriptions sont ouvertes !

Le Téléthon, c'est le week-end prochain, les 3 et 4 décembre. Comme tous les ans, Etampes va se mobiliser aux côtés de l'AFM (association française contre les myopathies), pour contribuer au financement des essais de thérapie sur les maladies neuromusculaires. Alors n'hésitez plus, rejoignez les associations, les différents partenaires, les services communaux et participez à ce nouveau défi. Le Téléthon commence vendredi 3 décembre, à 20 h, à la salle des fêtes. La Ville y organise un "dîner-spectacle-dansant", avec une choucroute cuisinée par le restaurant Les Piliers. Samedi matin, rendez-vous à 8 h au gymnase Jouanny pour la course à pieds, le grand événement de la manifestation ouvert à tous les Etampois, à partir de cinq ans. Samedi soir, à 20 h, la salle des fêtes accueille un festival de musiques actuelles (reggae, punk rock, néométal...), donné par des groupes formés d'élèves du lycée Geoffroy-Saint-Hilaire. Ces trois temps forts sont complémentaires des activités proposées par les associations partenaires qui se sont mobilisées pour vous proposer une quantité impressionnante d'animations. Prévoyez aussi de leur rendre visite ! *Etampes Info* détaillera le programme entier dans son édition de la semaine prochaine. Alors, n'attendez pas pour vous inscrire à la course, réserver votre table ou votre place de concert, les organisateurs comptent sur vous ! Réservations (jusqu'au 2 décembre) et renseignements : service Vie associative : 01 64 94 02 97. ■

Franck Marlin intervient en faveur du futur lycée Sud-Essonne

Depuis des années, tout le monde s'accorde pour dire qu'il manque un lycée d'enseignement général dans le Sud-Essonne. En effet, les effectifs croissent à chaque rentrée scolaire et les collèges du canton de La Ferté-Alais, les lycées Geoffroy-Saint-Hilaire d'Etampes et celui de Mennecy, ont déjà atteint le maximum de leurs capacités d'accueil. Malgré les récentes recherches menées pour la création d'un nouveau site, rien n'est encore décidé. Devant l'urgence de la situation qui se complique tous les ans, et avant de laisser filer une nouvelle année scolaire, Franck Marlin, a une nouvelle fois saisi le Président du Conseil régional d'Ile-de-France ainsi que le Recteur de l'Académie de Versailles pour leur présenter sa solution. Le député-maire propose très concrètement de transformer l'actuel lycée Alexandre-Denis de Cerny en lycée d'enseignement général. Une proposition claire, efficace et de bon sens qui permettrait enfin de sortir de l'impasse. A suivre, donc. ■

Automnales pluvieuses, Automnales heureuses



Le temps maussade de dimanche dernier n'a en rien découragé les Etampois. Ils étaient encore très nombreux aux Automnales, manifestation organisée en partenariat avec l'association des commerçants Cœur de Ville. Avec ses artisans, sa braderie de vêtements, ses boutiques ouvertes, sa brocante et ses animations, cette fête de tradition a connu un succès mérité. Retour en images...



Le bel après-midi à Clairefontaine

Mercredi 17 novembre, les résidents de Clairefontaine ont eu le plaisir d'assister à un après-midi vidéo dans la salle principale de la résidence. L'initiative a remporté un beau succès, les Aînés étaient ravis de se retrouver ensemble, et de l'initiative.

La convivialité a bon goût !

Pour fêter l'arrivée du Beaujolais nouveau l'association *Loisirs 2000* organisait samedi dernier une soirée à la salle des fêtes. Réuni autour d'un tonneau, quelques amateurs de vin donnèrent leur impression sur le cru 2004. A l'unanimité, ils lui trouvèrent un goût de fruits rouges. Les avis divergèrent ensuite sur les dominantes, certains perçurent au nez un arôme de banane et en bouche de fraise ou de framboise et de conclure leur dégustation par un « il est bon. » *"Mais, comme toute boisson alcoolisée, il faut le consommer avec modération"*, soulignait Patrick Fortin, le nouveau président de l'association. Après le dîner, les 150 convives furent invités à danser avec un groupe local baptisé : les Moris'sons. La prochaine manifestation de l'association sera pour la Saint-Sylvestre au château de Valnay. Réservation au : 01 69 92 71 41.

Le retour de la chanson française



Avec en introduction leur chanson *Des allumettes plein la tête*, le groupe *Drôle de Sire*, en représentation au Théâtre municipal, samedi dernier, a, d'une étincelle, fait voyager le

public dans leur univers loufoque, drôle et tendre. Invité par la ville d'Etampes, ce groupe aux acoustiques colorées de swings manouche, de ballades pop, de rock et aux poésies fantasmagoriques ont également rendu un bel hommage à la chanson française.

Pour mieux comprendre les jeunes et la violence

Mardi dernier, l'association des lecteurs de l'hebdomadaire *La Vie* organisait une conférence-débat sur le thème *Les jeunes et la violence*. Animé par Jean-Marc Petitclerc, éducateur spécialisé à Argenteuil, directeur de l'institut de formation aux métiers de la ville et également auteur de livres, cette conférence passionnante a été une vraie source d'enrichissement pour le public. *"Il y a des problèmes de sociétés qui doivent concerner tout le monde et il est important d'y réfléchir avec l'aide de personnalités compétentes"*, confiait Maurice Boisdon, le relais local de l'association *Les Amis de la Vie*.

Sainte-Cécile célébrée par la Batterie-fanfare



Dimanche dernier, les musiciens de la Batterie-Fanfare, sous la direction Jean-Luc Bergerolle, ont fait résonner mélodieusement leurs cuivres en l'église Saint-Jean-Baptiste à Guinette afin de fêter Sainte-Cécile la patronne de tous les musiciens. La formation interpréta des morceaux religieux tel que la messe de Devogel, Highlands de Franck André et Karuekéra de André Souplet. Souvent honorée de prix, la formation a eu l'hon-

neur de voir récemment quatre de ses musiciens récompensés pour leurs années de services au sein de la Batterie-Fanfare d'Etampes par la confédération musicale de France. Il s'agit d'Alexandra Château, Etienne Gigand, Claude et Jérémie Vouzier. Bravo !

Un peu de douceur...

Lundi dernier, les représentants de l'ONAC, l'Office National des Anciens Combattants, se rendaient à la maison de retraite de l'hôpital d'Etampes, accompagnés de Franck Marlin, le député-maire, pour remettre aux anciens combattants et aux veuves de guerre un "colis douceur". Le réconfort fut aussi, cet après-midi-là, de se retrouver ensemble, patients, élus, personnel hospitalier, afin de partager un agréable moment de convivialité, à l'approche des fêtes de fin d'année.

Les infrastructures hospitalières à l'honneur



Les Etampois s'intéressent de plus en plus au patrimoine de leur Ville. Pour preuve, la conférence d'Etampes-Histoire ayant pour thème l'hôpital général qui a accueilli, samedi dernier à la salle Saint-Antoine, une bonne soixantaine de personnes. Pendant près de 2 heures, Jacky Gélis et Christian Carenton ont retracé de façon remarquable et passionnante l'historique des infrastructures hospitalières, qui existaient sur Etampes du XII^e siècle jusqu'à la naissance du premier hôpital général, créé en 1698, à la demande de Louis XIV. *"Il faut le savoir, à Etampes, les hôpitaux représentent pas moins de huit siècles d'histoire"*, soulignèrent notamment les deux conférenciers.

A la découverte des métiers du commerce



La Mission locale Sud-Essonne, le Bureau Information Jeunesse d'Etampes, le Centre d'Information et

d'Orientation et l'ANPE mettaient leurs énergies en commun, le 18 novembre dernier, en organisant un grand salon des métiers à la salle des fêtes. La thématique retenue cette année, le commerce et la distribution a fait un carton auprès des jeunes. Qui ont découvert des métiers multiples et accessibles à toutes les catégories de personnel. Avec ou sans qualification. Un espace multi-média, offre d'emploi et CV flash ont également permis aux jeunes d'affiner leurs recherches d'écoles, de stages ou d'emploi. Bravo !

Félicitations !



L'E.P.S. Barthélémy-Durand vernissait son magnifique salon d'art bisannuel, lundi midi dernier dans le gymnase de l'établissement. *"Nous n'avons pas de professeur, mais nous nous entraînons les uns les autres. Cet atelier est aussi l'occasion de se rencontrer et de se détendre après le travail"*, témoignait une des artistes-peintres. Un atelier pas comme les autres et réservé au personnel médical de l'établissement, qui peut ainsi se ressourcer à travers l'art pictural. Tout le personnel médical et les patients de l'hôpital ont pu découvrir ces créations lors de ce salon vraiment très réussi.

Les marionnettes mascottes des enfants

Après le succès de *La ballade de Dédé*, l'an passé, la compagnie *Tré-Héol* a conquis le jeune public étampois, en présentant la semaine dernière au Théâtre municipal, *Artik*. Ce spectacle proposé dans le cadre du festival « les champs de la marionnette » a fait sans contester le bonheur des enfants et s'est terminé à chacune des représentations par un tonnerre d'applaudissement. ■

Un dialogue constructif

Mercredi dernier, la salle des fêtes a accueilli le premier atelier de l'école des parents proposé par la ville d'Etampes en vue d'aider les parents à dialoguer et à réfléchir sur ce qui peut permettre l'épanouissement et la réussite des enfants. Une cinquantaine de personnes ont répondu à l'invitation et ont participé activement au débat qui avait pour thème *Le besoin de sécurité et les limites*. Après une introduction sommaire sur le fonctionnement de l'enfant et les différents modes de perception qui existent entre ce dernier et les adultes, Magali Rumor, psychologue et directrice-adjointe du Centre de loisirs de l'espace Jean-Carmet a offert plusieurs pistes de réflexion sur lesquelles les parents ont échangé leurs sentiments en essayant de trouver parfois, une réponse personnelle aux problématiques relationnelles avec leurs enfants. Un premier atelier fructueux qui sera reconduit le 11 mars prochain sur le thème : *La violence à l'école : le rôle des parents*. ■

Récompensés pour leur travail

SAMEDI dernier, la municipalité a procédé à une remise de médailles du travail dans les salons de l'Hôtel de Ville. Un événement majeur au cours duquel 27 récipiendaires ont reçu des élus, mais aussi de leurs employeurs, venus en très grand nombre, un hommage bien mérité. "Le travail est une valeur forte pour notre pays. Il ne faut pas le galvauder. Il fait partie de la vie. Même si le contexte économique n'est pas toujours facile, il est important de s'investir dans

la société pour que celle-ci puisse toujours évoluer et laisser un monde meilleur aux générations à venir", soulignait Jean-Pierre Colombani, maire-adjoint et conseiller général de l'Essonne. Après avoir été généreusement félicités, tous les bénéficiaires reçurent leurs diplômes, agrémentés d'un bouquet de fleurs pour les dames. Ont été honorés de la **médaille d'argent** : Fabienne Brossin, Pascale Carbonnier, Sophie Godin, Pascale Le Bris, Jean-Noël Wachet. **Médaille vermeil** : André

Drouet, Manuel Fernandes, Jean-Luc Havard, Jacques Le Corre, Huguette Nivault, Nadir Ouazir. **Médaille vermeil agricole** : Alberto Dantas Da Silva. **Médaille d'or** : Gérard Drouet, Alain Fernandez, Mireille Lemaire, Martine Mercer, Michel Quetin, Gérard Rivard. **Médaille or agricole** : Nelly Morgado. **Médaille grand or** : Marc Berchère, Annick Brinon, Sylvia Chanoine, Gilberte Gautron, Marie-Thérèse Lenoir, Jacques Mazurek, Jean-Michel Périnelle, Paul Tohier. ■



Un hommage bien mérité



Noël a sonné bien avant l'heure pour Xavier Djaiz. L'ancien directeur de La Beauceraie, invité samedi dernier à une réception organisée par le personnel de la maison d'accueil spécialisée pour les personnes polyhandicapées et les familles des résidents, a été en effet, comblé d'éloges pour l'excellent travail accompli au sein de cet établissement depuis 1995. Serge Levez, maire-adjoint délégué à la Famille, a tenu à saluer les qualités humaines de Xavier Djaiz, en soulignant la qualité de son travail et la dimension familiale insufflée à l'établissement. Pour finir l'élu lui a remis la médaille de la ville en lui souhaitant bonne chance dans ses nouvelles fonctions. C'est à Saint-Just-la-Mareilles en Gironde qu'il mènera à bien ses nouvelles missions de responsable d'une nouvelle structure. Cette petite cérémonie fut aussi l'occasion de souhaiter la bienvenue à Daniel Mariaud le nouveau responsable du centre de La Beuceraie. ■

Prendre soin de sa santé

Judi 2 décembre, la Mission Locale Sud-Essonne et le Bureau Information Jeunesse d'Etampes (BIJ) organisent un forum santé à la salle des fêtes, pour sensibiliser les jeunes sur la prévention et les renseigner sur les démarches à entreprendre.

SUR le thème *Prévention et accès aux soins*, les professionnels de la santé du Sud-Essonne répondront toute la journée aux questions et aux attentes du public. De 10 h à 16 h, ce salon se transformera en lieu d'écoute, d'échange et d'accompagnement. Voici donc, pour vous permettre de profiter au mieux des informations disponibles sur ce salon, un récapitulatif des professionnels présents sur le forum. Le stand du CDPS (Centre Départemental de Prévention de la Santé) informera sur les MST, le dépistage VIH, la syphilis, les hépatites B et C. Il organisera un jeu de l'Oie

sur le SIDA avec l'association Aide au choix de Vie. Le BIJ (Bureau Information Jeunesse) préparera un arbre à message sur le thème du SIDA. La coordination de la sécurité routière de la préfecture rappellera les dangers de la route. Le territoire d'Action Sociale de la CAF de l'Essonne parlera d'alimentation. L'Etablissement Barthélémy-Durand et le Centre Médico-psychologique aiguilleront les personnes demandeuses de soutien médico-psychologique et présenteront les structures existantes. La MFR (Maison Familiale et Rurale) présentera son club santé. Le Centre de Planification Familiale et le Centre de Protection Maternelle et Infantile municipal parleront de leurs activités et dispenseront des informations sur les moyens de contraception et sur le suivi des grossesses. *Migrations Santé* et *Altair* traiteront de la santé des migrants, de la prévention sur le Sida, les MST, les hépatites et la tuberculose. L'association *Vie Libre* préviendra des dangers de l'alcool et des autres drogues. *Espoir et vie* parlera également

de l'alcool, de la prévention et des soins. L'ADPC 91 fera des démonstrations de secourisme. *Essonne Accueil* exposera son travail de prévention des risques liés à la consommation de drogues. *Olympio* organisera une animation intitulée "Chers Plaisirs" autour du thème de la santé. Informations au 01 69 92 02 02. ■

QUESTION-REPONSE

Que s'est-il passé mardi soir sur la RN 20 ?

Suite au mot d'ordre de plusieurs syndicats, les routiers avaient décidé, pour protester contre la hausse du prix du pétrole entre autres, de bloquer la capitale. Devant le refus du Préfet de Police de Paris, des mesures préventives ont été prises aux abords de la capitale. A Etampes, au niveau de l'échangeur de la RN 20 et de la RN 191, ce sont donc 45 policiers et gendarmes qui étaient mobilisés pour filtrer les poids lourds. A cet effet, la voie de droite de la RN 20 entre les sorties Saint-Martin et Centre-Ville avait été condamnée. Ce dispositif était toujours maintenu mercredi.



Les quartiers préparent les fêtes

Le Petit-Saint-Mars décore son quartier lui-même...

Pour la deuxième année consécutive, Bruno Morel, le gérant du commerce *Le Petit-Saint-Mars*, a décidé de rallier les bonnes volontés et de reconduire l'opération *Décorons nous-même notre quartier pour les fêtes de Noël qui approchent à grands pas*. "Même s'il est important que les gens se connaissent et se parlent entre eux, il est aussi primordial qu'ils aient l'occasion de se retrouver pour créer quelque chose ensemble. C'est là, le point essentiel de notre opération : conjuguer nos envies pour nous faire plaisir à tous en regardant nos maisons décorées, et associer les personnes âgées qui le souhaitent, en proposant de leur décorer leurs façades", précise modestement Bruno Morel, qui rappelle : "Je ne suis pas le coordinateur, encore moins le chef, de cette opération, nous en sommes tous les acteurs. Mon rôle consiste juste à rappeler l'échéance du calendrier !". Avis aux Etampois auxquels cette initiative collective donnerait des idées... Précisons encore que les résidents de la maison de retraite du centre hospitalier, profiteront également de cette sympathique opération. En attendant d'admirer les résultats, bravo aux habitants du Petit-Saint-Mars, pour ce dynamisme et cet esprit de bonne humeur partagée.

... Et Saint-Pierre aussi

Pour les fêtes de fin d'année, *Loisirs 2000* vous invite à décorer vos maisons, fenêtres et balcons pour embellir le quartier Saint-Pierre. Pour cette manifestation, l'association invite les habitants du quartier à une réunion le vendredi 3 décembre à 20 h, dans les locaux de l'école Pauline-Kergomard maternelle. Pour tout renseignement : 06 82 97 96 18. ■

BLOC-NOTES

- Les permanences du maire se déroulent tous les jeudis matins à l'Hôtel de Ville. Uniquement sur rendez-vous au 01 69 92 68 97.
- Jean-Pierre Colombani**, maire-adjoint chargé des sports, de la vie associative, des équipements publics, des affaires générales et Conseiller général du canton d'Etampes tiendra une permanence à l'Hôtel de Ville tous les **vendredis après-midi**. Il est cependant indispensable de prendre rendez-vous au 01 69 92 68 97.
- Marie-Claude Girardeau**, maire-adjoint chargé des affaires scolaires, formation et enseignement reçoit à l'Hôtel de Ville tous les **mercredis après-midi** uniquement sur rendez-vous au 01 69 92 68 97.
- Un numéro d'astreinte municipale est à votre disposition les week-end et jours fériés : 06 30 48 24 24.
- Mairie**. Service des Affaires générales, rue des Marionnettes. Nouveaux horaires : du **lundi au vendredi de 8 h 30 à 17 h 30** sans interruption. Nocturne le **mardi jusqu'à 19 h**. Le **samedi de 8 h 30 à 12 h 30**.
- La mairie annexe**, dans les locaux de l'espace Jean-Carmet est ouverte du **lundi au vendredi de 8 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 17 h**.
- La Bibliothèque municipale**, rue Sainte-Croix est ouverte au public pour le secteur adultes, le **mardi de 14 h à 18 h**, le **mercredi de 9 h à 12 h 30 et de 14 h à 18 h**, le **vendredi de 14 h à 19 h 30 et le samedi de 9 h à 17 h**. Pour le secteur jeunesse, le **mardi de 16 h à 18 h**, le **mercredi de 9 h à 12 h 30 et de 14 h à 18 h**, le **vendredi de 14 h à 18 h 30 et le samedi de 9 h à 12 h 30 et de 14 h à 17 h**.
- Le service des Archives**, rue Sainte-Croix est ouvert au public les **mercredis et samedis de 9 h à 12 h et de 14 h à 17 h**. Les autres jours sur rendez-vous.
- La Mission locale**, située 9, rue Sainte-Croix est ouverte du **lundi au vendredi de 9 h à 12 h 30 et de 13 h 30 à 17 h 30**, sauf le **jeudi : 9 h à 12 h 30**. Tél. 01 69 92 02 02. D'autre part, il existe une antenne de la Mission locale à la Maison de quartier tous les **mardis et jeudis de 9 h à 12 h**. Renseignements au 01 60 80 05 29. Une permanence est également assurée au 117, bd Saint-Michel les **lundis et vendredis de 14 h à 17 h**.
- Nouveaux arrivants** : un document d'information est à votre disposition à l'accueil du tourisme de l'Hôtel-Anne-de-Pisseleu, place de l'Hôtel-de-Ville. Tél. 01 69 92 69 00.
- Pharmacies de garde**. Novembre. Les 27 et 28, Venturin, 7, place Notre-Dame. Décembre. Les 4 et 5, Couturier, avenue Geoffroy-Saint-Hilaire. Les 11 et 12, Delamorinière, 20, place Notre-Dame.
- Information concernant le service médical de garde**. Pour rappel, en dehors des horaires d'ouverture des cabinets médicaux, contacter le 01 60 90 15 33. Ce numéro vous mettra en rapport avec un médecin qui vous orientera vers la maison médicale, située à l'hôpital. En cas d'extrême urgence, continuez d'utiliser le 15.
- Horaires d'ouverture de la déchèterie** (15-17, rue de la Butte-Cordière, zone industrielle d'Etampes) : du **lundi au samedi de 9 h à 12 h et de 13 h à 18 h**, le **dimanche de 9 h à 12 h**, fermeture le **jeudi**.
- Ramassage des déchets ménagers toxiques et dangereux pour la santé et l'environnement** (piles, batteries de voiture, huile de vidange...) tous les **2^e mardis de chaque mois de 8 h 30 à 12 h 30**, place Saint-Gilles et de **13 h 30 à 16 h 30**, place de l'Hôtel-de-Ville.
- Allô encombrants** : 01 69 92 68 05.
- Maintenance des bacs à déchets ménagers par la société Témaco** : 01 56 32 31 70.
- Permanences juridiques en mairie : sur rendez-vous au 01 69 92 68 00.
- Distribution des sacs à déchets résiduels** (sacs à ordures ménagères) et **des sacs à déchets d'emballages** (sacs jaunes) pour les habitants du Centre-Ville : en décembre.
- Allô taxis Etampes** : 01 64 94 73 00.
- Ambulances de garde** : 01 64 94 13 85.
- Distribution Etampes Info** : si vous n'avez pas reçu votre hebdomadaire, appelez le 01 69 92 12 92.

BLOC-NOTES

INFOS

Le prochain Conseil municipal se déroulera le mercredi 1^{er} décembre 2004 à 20 h à l'Hôtel de Ville.

Victime d'un vol, d'une agression, d'une agression sexuelle, **Mediavpp 91** vous accueille gratuitement tous les **vendredis de 14 h 30 à 17 h 30** au commissariat de police nationale, 7, avenue de Paris. Tél. 01 69 16 13 50.

Les Doigts de fées organisent un marché de Noël le samedi 27 novembre de 9 h à 18 h et le dimanche 28 novembre de 10 h à 12 h 30 dans le narthex de la collégiale Notre-Dame au profit de la caisse du Secteur pastoral d'Etampes. Renseignements au 01 64 94 46 48.

Le Secours populaire organise sa braderie de jouets le lundi 13 décembre de 9 h à 17 h à la salle des fêtes Jean-Lurçat.

Beaujolais et petit salé. Le 27 novembre prochain, réservez votre soirée : les membres du **Scorpion's Club** vous convient à une soirée Beaujolais et petit salé, au château de Valnay à partir de 20 h 30. "Recette de la soirée : musique, bonne humeur, Beaujolais et petit salé.", affirme Alain, un des organisateurs. Renseignements au 01 64 94 46 82. Date limite d'inscription, le 20 novembre, tarif : 25 €.

Garde de kinésithérapie et bronchiolite. Comme tous les ans R.K.B.E., réseau associatif Ville-Hôpital permettra d'assurer, sur l'ensemble du département de l'Essonne, une garde de kinésithérapie respiratoire pour les enfants atteints de bronchiolite jusqu'au 28 mars 2005. Les coordonnées du kinésithérapeute de garde seront communiquées aux masseurs-kinésithérapeutes adhérents du réseau avec qui vous pouvez vous mettre en relation et par répondeur téléphonique au 0 800 817 812 (uniquement à partir de 8 h le vendredi ou la veille de jour férié).

La plate-forme de la Croix-de-Vernailles propose tous les jeudis, des activités parents/enfants (2-3 ans), de 8 h 30 à 10 h. A 8 h 30, cours de baby gym pendant 45 minutes. Il s'agit de jeux ludiques pour faciliter la coordination et le développement corporel de l'enfant. **Renseignez-vous au 01 69 92 69 20**. Après la gym, et en alternance de 9 h 15 à 10 h, des lectures de contes (01 69 78 06 67) et des rencontres autour de l'alimentation (01 64 94 75 00) vous sont proposées. Le nombre de places étant limité à dix familles, il est préférable de s'inscrire le plus rapidement possible, au 19, rue Jean-Etienne-Guettard. Toutes ces activités sont gratuites et encadrées par des professionnels diplômés d'Etat. Alors, n'hésitez pas à participer.

Pour le respect de la femme. Dans le cadre de la Journée internationale pour l'élimination de la violence à l'encontre des femmes, le groupe local d'Amnesty International vous invite à une matinée d'information et d'échanges le **samedi 27 novembre de 10 h à 13 h** à la Maison du Patrimoine, rue de la Juiverie. Parce que les violences à l'encontre des femmes nous concernent tous, vous êtes invités nombreux à venir participer !

Le Temps des Loisirs vous attend. Le **mercredi 1^{er} décembre, à partir de 13 h 30**, les participantes à l'atelier organisé tous les lundis après-midi au Temps des Loisirs, exposeront leurs réalisations. Ce sont une multitude de foulards en soie, abats-jour, brochures, patchwork, cadres en relief, peintures sur verre, sur métal, sur pots en terre, vitrines miniatures qui vous seront présentés ce jour-là. Alors, n'hésitez pas, venez leur rendre visite et vous y trouverez peut-être un cadeau pour Noël. Le Temps des Loisirs, 34, rue des Cordeliers, de 14 h à 17 h. Renseignements : 01 69 92 71 93. Notez aussi que le Temps des Loisirs organise le **17 décembre** une sortie Paris la nuit, avec la visite guidée de la capitale et un dîner. Le prix est de 41 €, transport compris. Réservations et renseignements de 14 h à 17 h (sauf le jeudi) sur place au 34, rue des Cordeliers ou au : 01 69 92 71 93.

BELIER. Il y a de la générosité autour de vous. Vos finances vont plutôt s'améliorer, cela vous permettra de voir l'avenir d'une façon un peu plus sereine.
TAUREAU. Un travail en équipe ne se passe pas comme vous l'aviez prévu. Ne vous laissez pas entraîner dans des disputes cela ne vous mènera à rien de bon.
GEMEAUX. Vous êtes sur les nerfs car vous vous retrouvez dans une situation qui ne vous convient plus. C'est le moment de tout changer et de redémarrer à zéro.
CANCER. Vous souhaitez tout obtenir en une seule fois ! Ralentissez, et laissez aux autres le temps qu'il faut pour leur permettre de répondre à vos demandes.
LION. Vous ne savez plus quoi faire pour avancer, plusieurs possibilités se présentent à vous. Réfléchissez bien avant de vous engager.
VIERGE. Vous ne pouvez pas éviter le conflit avec une personne qui ne respecte ni vos capacités ni votre expérience. Cela ne vous empêche pas d'avancer !
BALANCE. Vous verrez les résultats de vos efforts, mais vous ne vous en contenterez pas. C'est le moment d'étudier d'autres alternatives.
SCORPION. Votre charisme et votre personnalité chaleureuse vous permettront de vous adapter à toutes sortes de situations. Choisissez avec soin vos amis.
SAGITTAIRE. Vous aurez grand plaisir à donner aux autres et votre générosité ravira plus d'un ! Vos ambitions sont au plus fort et vous serez très occupée.
CAPRICORNE. Même si vous êtes un peu en retard vous ne baissez pas les bras. Vous n'êtes pas loin d'une réussite professionnelle importante.
VERSEAU. Vous avez envie de mordre à pleines dents la vie telle que vous la concevez. Ne vous laissez pas entraîner par le pessimisme de certains de vos proches.
POISSONS. Vous avez la chance d'avoir un soutien considérable pour l'un de vos projets personnels. N'hésitez pas, allez-y, foncez !

Une Saint Sylvestre pleine de piquant ! La Saint-Sylvestre se prépare dès aujourd'hui. Les membres du **Scorpion's Club** vous invitent en effet à venir les retrouver à la salle des fêtes pour le premier de l'an dans une ambiance qui vous entraînera des nuits parisiennes aux plages de Rio. Orchestre, spectacle, cuisine assurée par le restaurant Les Piliers, que des gages de qualité. Au menu : foie gras de canard "maison", croustade de la mer, pavé de biche aux aïelles garni, assiette de l'affineur, framboisier. Le **31 décembre à partir de 20 h**, à la salle des fêtes. Prix : 90 €, menu enfant à 20 €. Renseignements au 01 64 94 46 82.

L'association **Les Dames de la Tour** organise sa vente de Patchwork le **samedi 11 décembre de 10 h 30 à 18 h** à l'espace Jean-Carmet. Venez nombreux admirer les magnifiques réalisations de ces talentueuses passionnées et sans doute craquer pour l'une d'entre-elles.

La **bibliothèque Ulysse** présente du 1^{er} décembre au 4 janvier, une exposition intitulée "Traditions de Noël". D'où vient la tradition du sapin, quels sont les autres visages du Père Noël... ou encore, à quel moment les cadeaux sont-ils distribués dans les autres pays ? Légendes, dictons, et bien d'autres surprises attendent les petits. Bibliothèque Ulysse, 6-8, rue Jean-Etienne-Guettard. Tél. 01 69 78 06 67.

RAPPEL

Allocation supplémentaire de Noël et allocation eau-gaz-électricité. Comme tous les ans à la même époque, le **Centre Communal d'Action Sociale de la ville d'Etampes** accorde des prestations supplémentaires aux Etampois répondant à certains critères. Lieux d'inscriptions :
 • Personnes âgées : Service des Personnes Retraitées, 19, promenade des Prés.
 • Autre public : CCAS, 1, rue du Coq.
 Le service des personnes retraitées recevra les personnes âgées jusqu'au 26 novembre 2004.
 Le service Prévention sociale et insertion attire votre attention sur les périodes d'inscription, ceci dans le souci de vous recevoir sans trop d'attente et d'honorer les versements dans la 1^{re} quinzaine de décembre. Du 29 novembre au 3 décembre : R à Z.

NAISSANCES

Novembre. Le 11, Nordine Boukouj. Le 18, Mayena Sita.

DÉCÈS

Novembre. Le 15, Pierrette Guilloux épouse Gresset, 54 ans. Le 16, Julien Marécaille, 94 ans.

ARRÊTÉS

La sécurité et la protection de l'environnement doivent être respectées de toutes et de tous. C'est pourquoi, par arrêté municipal, il est désormais strictement interdit de déposer des déchets dangereux ou des matières inflammables dans les Jardins familiaux situés sente des Portereaux, dans la partie comprise entre l'avenue Charles-de-Gaulle et la rue du Petit Saint-Mars. Toute infraction à cet arrêté fera l'objet d'une contravention de 38 €uros.

Etampes Info : Hebdomadaire municipal. N° ISSN 1245-1355. 12, rue Magne. Tél. 01 69 92 12 92 - Fax : 01 69 92 12 88 - Directeur de la publication : Jacques Sebaoun. Rédaction-photos : Christine Fougereux, Laurent Moirez. Secrétariat : Martine Sevestre. Publicité : Service Communication. Impression : Imprimerie Technic Imprim. <http://www.mairie-etampes.fr> - E-mail : martinesevestre@wanadoo.fr ou christinefougereux@wanadoo.fr ou laurentmoirez@wanadoo.fr

EMPLOI & FORMATIONS

Journées Nationales Portes Ouvertes Entreprises jusqu'au 30 novembre, de nombreuses entreprises feront découvrir dans toute la France leurs métiers, leurs savoir-faire et permettront au grand public de participer à des visites d'un genre nouveau. En Essonne et pour la 3^e année consécutive, le Comité Départemental du Tourisme, la Chambre de Commerce et d'Industrie et 23 entreprises partenaires organisent également des visites d'entreprises tout au long du mois de novembre. Le programme des visites est disponible sur simple demande au C.D.T. de l'Essonne, à la C.C.I. de l'Essonne et dans les Offices de tourisme et Syndicats d'initiative du département. Les visites sont gratuites mais nécessitent une inscription préalable. Réservations au C.D.T. de l'Essonne jusqu'au 26 novembre 2004. Tél. 01 64 97 35 13.

Le Greta Est-Essonne avec le concours du Conseil régional d'Ile-de-France propose du 14 février 2005 au 24 avril 2005 une formation : garde d'enfants à domicile. Les candidats devront envoyer une lettre de motivation et un C.V. au Greta Est-Essonne, lycée Geoffroy-Saint-Hilaire, 4 à 6, avenue Geoffroy-Saint-Hilaire à Etampes. Renseignement au 01 69 92 18 50.

RESTAURATION SCOLAIRE Du 29/09 au 03/10

Ecoles maternelles et élémentaires

Lundi : taboulé, cordon bleu de dindonneau, haricots verts à la provençale, Boursin nature, fruit. **Mardi** : salade de tomates et concombre, sauté de porc au curry, macaroni, camembert, pâtisserie. **Jeu**di : salade. Pour les maternelles : boulettes de bœuf, pour les élémentaires, steak haché, petits pois et jeunes carottes, mousse au chocolat, biscuit. **Vendredi** : charcuterie, ravioli au saumon, mimolette, fruit.

Centres de loisirs

Mercredi : pizza, filet de poisson à l'écoissaise, pommes vapeur persillées, fromage, fruit.

CABINET D'EXPERTISE IMMOBILIÈRE



François Haillard

Membre de la Chambre des Experts Immobiliers de France

Loi Carrez Diagnostic amiante et plomb, états parasitaires
 Certificat d'habitabilité, contrôle gaz naturel

Loi SRU Audit du dispositif de sécurité des piscines

Email : francois.haillard@wanadoo.fr - Fax : 01 60 80 10 84 **01 60 80 08 08**

AVA protection **ALARMES INTRUSION, AUTOMATISMES, VIDÉO-SURVEILLANCE**
 9, rue Van-Loo - 91150 Etampes - Tél. 01 64 94 71 61

GARANCE L.
 49, rue de la République - 91150 Etampes - 01 69 92 04 15

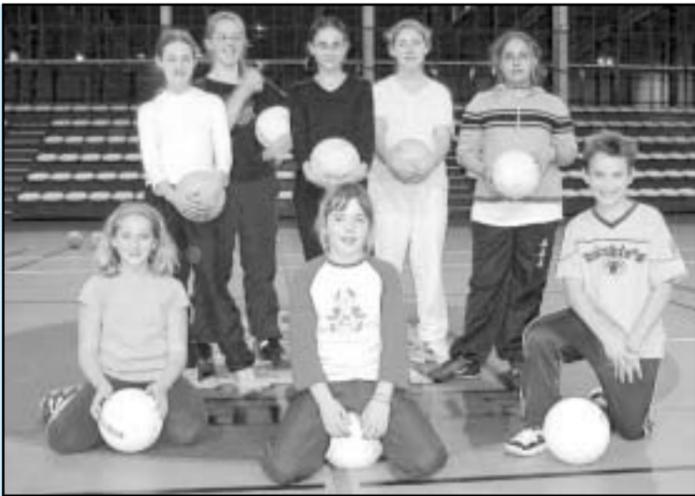
- Prêt à porter féminin
- Lingerie (hommes-dames)
- Habille du 36 au 58

C'EST AUSSI DES PETITS PRIX !
 ex : parka 39 €
 Manteau 60 €

du mardi au samedi de 9 h 30 à 19 h NON-STOP

Le Volley Club d'Etampes soigne sa réception

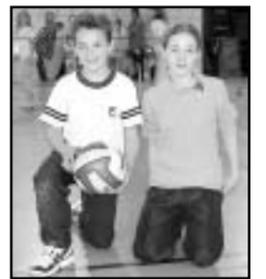
Les responsables du Volley Club d'Etampes sont en passe de réussir leur pari avec brio. Mener à bien leur recrutement notamment dans la catégorie Jeune. Et ensuite obtenir des résultats. La stratégie du Volley Club vient de payer... ■



L'INQUIÉTUDE a laissé place à l'espoir. En effet, la saison dernière les responsables du Volley Club d'Etampes regrettaient de ne pas avoir assez de jeunes pour constituer une solide équipe. Afin de faire découvrir toutes les joies de ce sport, technique et très convivial, ils allèrent dans les écoles élémentaires et les collèges. Cette sensibilisation de terrain a été propice à de

nouvelles inscriptions. En l'espace de quelques mois les jeunes licenciés ont pris de bon réflexe et apportent déjà beaucoup de motifs de satisfaction à leurs entraîneurs avec des résultats fort prometteurs. En effet, le 13 novembre, Jeanne-Marie Manaranche, 12 ans et Marceau Blosch, 10 ans ont défendu avec une telle ferveur les couleurs de leur club, lors d'un tournoi en doublette à Yerres que la victoire leur a souri. "Pour leur premier tournoi, ces jeunes nous ont offert un grand spectacle contre 13 équipes de prestige de l'Essonne. Le match d'ouverture commença par une victoire aisée (15-6), puis fut suivi par une défaite face à Paray. Le moral de nos joueurs ne fut en rien entamé. Ils disputèrent leur 3^e match avec entrain et le remportèrent haut la main, tout comme les 4 autres qui suivirent. Classés premiers de la seconde poule, ils disputèrent ensuite la finale contre

Morsang-sur-Orge et l'emportèrent sur un score de 16-11. Nous souhaitons vraiment féliciter ces jeunes et nous espérons qu'ils pourront renouveler leur performance le samedi 13 janvier à Wissous", confie Nicolas Boulastel le secrétaire du club. Les équipes seniors connaissent, quant à elles, un passage à vide. En effet, les féminines se sont inclinées 3-0 face à Villebon, le 17 novembre. Et si leurs homologues masculins se sont repris après leur défaite face à Draveil le 6 novembre, en l'emportant 3-0 contre Ris-Orangis, la semaine suivante, ils ont malheureusement replongé dans le doute le week-end dernier contre Wissous en perdant sur un score de 3 sets à 1. ■



Jeanne-Marie Manaranche et Marceau Blosch, les vainqueurs du tournoi de Yerres !

EN BREF

Week-end mitigé pour le HBE

Des scores serrés ou larges, des victoires et des défaites : on trouve de tout au bilan de ce week-end du Hand Ball Etampois. Après s'être inclinés 8 à 18 face à Villebon-sur-Yvette, les -12 ans ont connu les joies de la victoire en gagnant 11 à 5 face à Massy. Les -16 ans filles, en net progrès, l'ont emporté face à Limours 16 à 15. Victoire également pour les garçons de -16 ans devant Egly 27 à 13. Les -14 ans n'ont eu aucun mal à gagner également face à Morsang-sur-Orge 22 à 12. Les -18 ans ont dû quant à eux, s'incliner d'un but 22 à 23 contre Bondoufle à l'issue d'un match très tendu. Les seniors filles sont passées à côté, de leur propre aveu, face à Verrières et se sont inclinées 14 à 17. Les seniors garçons l'ont emporté encore une fois d'un but marqué dans les dernières secondes, démontrant par là un bel esprit de compétition.

Le Karaté Club en championnat



Ce dimanche 28 novembre, le gymnase René-Jouanny va accueillir les championnats de ligue de karaté de l'Essonne-Sud. Les poussins, pupilles et benjamins présenteront des katas en vue d'obtenir une qualification pour les championnats de l'Essonne. "Après les excellents résultats de l'année dernière, un nouveau défi est à relever pour le club de karaté d'Etampes. J'espère que le public viendra nombreux les encourager dimanche", confie Richard Barondeau en adressant ses félicitations et celles des entraîneurs à Jonathan Aeck, classé 3^e des championnats juniors de l'Essonne, le 6 novembre dernier.

Le F.C.E. se questionne !

"Ce week-end devra être vite oublié, tant les résultats ont été faibles, dans leur ensemble. Mais ce constat doit nous amener à travailler encore plus, afin d'être dignes d'une ville comme Etampes !", annonce en préambule Claude Minier du F.C.E. Samedi dernier, les féminines recevaient à l'Espace Jo-Bouillon, l'équipe de l'ACBB pour le compte du challenge de France, dans le cadre de la coupe de France féminine. Devant un tel niveau, les féminines se sont inclinées sur le score sans appel de 8-1. Les 13 ans A en déplacement ont fait match nul 0-0. Les 13 ans B au stade Jean-Laloyeau ont perdu 4-0 contre Villabé. Dimanche matin à l'Espace Jo-Bouillon, les vétérans A rencontraient Morangis pour la deuxième fois en quinze jours : les vétérans d'Etampes l'ont emporté sur le score de 4-1. Les vétérans B en déplacement à Massy sont revenus avec un 0-0. Au stade Jean-Laloyeau, les 15 ans A recevaient Sud-Esson. Ils l'ont remporté 3-1. Les 18 ans A ont perdu face à Athis-Mons, 4-3 et les 18 ans B à l'Espace Jo-Bouillon ont battu Palaiseau 7-1 après un match sérieux.

De nouveau podium pour le B.C.E.

Les compétiteurs du Billard Club d'Etampes ont rafflé de nouveaux podiums la semaine dernière. En régional 2, libre, Jean Bétancourt est arrivé 4^e du tournoi d'Arpajon. Jacques Barbet, Christian George et Michel Oudinet en lice lors du championnat par équipe vétérans se sont imposés contre Arpajon 3 à 2. Malheureusement les joies de cette victoire furent de courte durée, puisque l'équipe s'est ensuite inclinée le mardi 16 novembre par 3-0 face à Arpajon 2.

La Gâchette étampoise en pleine forme

Les cadets ont particulièrement brillé lors du championnat départemental les 6, 7, 13 et 14 novembre à Etréchy. Thibault Frédéric remporte la médaille d'or au pistolet vitesse, au pistolet standard et à la précision. Ajoutons à cela le score de Fabien Reymond, médaillé d'argent, qui permet aux deux complices d'être qualifiés pour le championnat régional. Les

senior 2 se sont aussi très correctement distingués. Au pistolet vitesse, Patrick Lahaye et Patrick Darblay sont qualifiés. François Sedart médaille d'argent, Patrick Lahaye médaille de bronze et Bruno Frédéric, remportent la coupe par équipe et participeront aussi au championnat régional à la cible mobile. Au pistolet précision, les équipes senior 1 et senior 2 se classent 3^e. A la carabine 10 mètres, Kevin Charlotin

revient avec la médaille de bronze. Bravo à tous pour ces belles médailles et ces gratifiantes qualifications. Dans le même temps, 96 compétiteurs de 12 clubs d'Ile-de-France et de la région Centre mesuraient leur adresse au stand de la rue de la Roche-Plate lors du challenge Dussolle. Ce dernier s'est terminé le 21 novembre par une remise de récompense et un rafraîchissement bien mérité. ■

ETAMPES - LITERIE

Votre spécialiste du sommeil !



Toutes marques et toutes dimensions

Relaxation

Banquettes BZ clic-clac

PRIX - CHOIX - QUALITÉ

Matelas ressorts ensachés. Faces été-hiver. 140x190. **PROMO 399€***

Matelas mousse alvéolaire. Densité 55 kg/m³. 140x190. **PROMO 375€***

Matelas ressorts ensachés avec sommier. 140x190. **PROMO 560€***

* Offre valable dans la limite des stocks disponibles.

**RN 191 - Allée de Coquerive (face au Mac Donald's - à côté de Midas)
ETAMPES - Tél. 01 64 94 27 98 - Parking**

Le hip hop va être à l'honneur au Théâtre municipal le vendredi 3 décembre à 20 h 30 avec *La tête à l'envers*. Un spectacle de danse, gai et enlevé, qui a fait un tabac dans la programmation "jeunes" de l'Opéra-Bastille la saison dernière... ■

Du hip hop au Théâtre

VENDREDI prochain, les jeunes passionnés par le hip hop vont être comblés avec un spectacle de très grande qualité proposé par Zaza Didier. Cette chorégraphe émérite a toujours mêlé le hip hop à ses spectacles depuis qu'elle l'a rencontré en 1994. Avec sa compagnie Articulation, elle monte *La tête à l'envers*. Un spectacle pédagogique et ludique sur l'histoire de ce mouvement, de ses repères, de sa gestuelle, depuis les années 70 aux États-Unis jusqu'à nos jours en France et dans le monde. *"J'ai souhaité dès le début croiser cette danse plus que contemporaine avec ma démarche artistique déjà métissée, offrir aux danseurs une ouverture sur d'autres moyens d'expression et partager une rencontre essentielle avec le public"*, déclare-t-elle. Alternant performances, extraits de spectacles, narration, *La tête à l'envers* éclaire à sa façon, souvent drôle, parfois émou-

vante et poétique, le regard de tous les publics. Cette représentation joyeuse et ingénieuse s'adresse bien sûr aux jeunes. Mais elle est aussi un voyage pédagogique et culturel à l'attention des adultes de toutes générations. Saluée dans toute la presse, pour ses textes empreints de poésie, d'émotion et de drôlerie, à travers ses danses faisant appel à une très grande souplesse et un beau savoir-faire *La tête à l'envers* est en fait un superbe cours magistral. Sans temps morts, les danseurs enchaînent la break dance, le smurf, le hip hop, relevant des prouesses éberluantes... Les



chorégraphies savantes et inventives, la bonne humeur de l'ensemble débouche sur un spectacle gai et très enlevé. A voir sans hésitation. ■
Réservation au service Culturel, tél. : 01 69 92 69 07.

AGENDA

Du 1^{er} décembre 2004 au 4 janvier 2005
Exposition des traditions de Noël, à la bibliothèque Ulysse. Jusqu'au 2 décembre
Exposition conçue par *A fond la science. Maison des hommes, maison des animaux*. A la Bibliothèque municipale.
Vendredi 3 décembre
Voyage dans l'histoire du hip hop *La tête à l'envers*. Au Théâtre municipal à 20 h 30.
Concert avec Zoe's Dream au bar du *Tom Pouce* situé au 84, rue de la République à 21 h 30.
Samedi 4 décembre
Textes et voix. Le principe féminin de Jacques Zabor. A la Bibliothèque municipale à 15 h.
Ecole de musique. *A bout de souffle*, concert jazz. Au Théâtre municipal à 20 h 30.
Mercredi 8 décembre
Racontines. Inscription obligatoire. A la Bibliothèque municipale de 10 h 30 à 11 h et de 11 h 15 à 11 h 45.
Du 8 décembre au 29 janvier
Bibliothèque. Exposition *George Sand, une femme libre*.
Samedi 11 décembre
Les soirées romantiques de Nohant, dans le cadre du bicentenaire de la naissance de George Sand. Au Théâtre à 20 h 30.
Concert de Noël. Chœur et ensemble instrumental du pays d'Etampes en l'église Saint-Martin à 20 h 30, entrée libre.
Histoires contées. Généalogie : Tamar, Rahab, Ruth, Bethsabée à 15 h, Bibliothèque municipale.
Du 11 décembre au 22 décembre
Exposition. Créations des métiers d'arts à l'Hôtel Anne-de-Pisseleu.
Samedi 12 décembre
Concert Haendel. Les Musiciens d'Ose. Airs d'opéras, Airs du messe.
Mercredi 15 décembre
Ecole de musique. Audition inter-classes à la salle des fêtes à 18 h.
Contes de Noël à partir de 5 ans par les conteurs de *l'écoute s'il pleut*. A la Bibliothèque municipale.
Vendredi 17 décembre
Concert avec Mission To Dub et Boolawan Kenobi au bar du *Tom Pouce* situé au 84, rue de la République à 21 h 30.
Cinéma
Jusqu'au 28 novembre : *Du Mali au Mississippi*.
Jusqu'au 29 novembre : *Carnets de voyage*.
Jusqu'au 7 décembre : *Super Size Me*.
Répondeur : 01 64 94 32 98.
La Rotonde
Jusqu'au 30 novembre : *Les indestructibles*, 36, *Quai des Orfèvres*, *Banlieue 13*, *Un long dimanche de fiançailles*, *L'équipier*.
Répondeur : 08 92 68 31 44

EN BREF

Record d'affluence à la Bibliothèque

*"Depuis son informatisation, la Bibliothèque d'Etampes connaît une hausse très nette de sa fréquentation. Un nouveau public, amateur de nouvelles technologies a pris ainsi le chemin de la Bibliothèque. Quant à celles et ceux qui craignaient l'arrivée de ces nouveaux outils, ils se familiarisent progressivement et apprécient vivement les améliorations qu'ils apportent. Les personnes âgées ne sont pas en reste et elles ont été les premières, lors de la Semaine Bleue à bénéficier des ateliers d'initiation à la recherche informatique", déclare Irène Tomala, la directrice de la Bibliothèque municipale. Les formations mises à la disposition des lecteurs pour la recherche de livres marchent également très fort. "Toutes nos actions et formations s'inscrivent dans le Plan Développement de la Lecture signé avec le Conseil général. Il nous a permis d'instaurer des actions d'envergures et sur le long terme en direction de tous les publics : personnes âgées, enfants et jeunes des centres de loisirs, des écoles, des collèges, des lycées..." Après le succès des animations autour de la maison, la Bibliothèque accueillera du 8 décembre au 29 janvier une exposition sur George Sand et une conférence le samedi 29 janvier. Mais avant vous êtes invités à venir rencontrer l'écrivain Gilbert Bordes qui signera son dernier ouvrage *La couleur du bon pain*, le samedi 27 novembre à partir de 15 h.*



Puis vous pourrez retrouver Anne Bourgeois et ses amis comédiens, dont Jacques Zabor, pour le dernier *Textes et Voix 2004*, le samedi 4 décembre à 15 h. *"Enfin le 11 décembre, à 15 h des conteuses et musiciens évoqueront sous forme de contes de grandes figures féminines de la Bible. Ce sera là l'ouverture d'un cycle qui se poursuivra en 2005"*, conclut la directrice. En attendant, pour profiter des formations informatiques, gratuites, proposées par les bibliothécaires afin de vous aider à maîtriser les bases de données informatiques et mieux vous guider dans vos

recherches, vous êtes invités à vous inscrire dans un groupe. Pour cela renseignez-vous à la Bibliothèque, à la Résidence Clairefontaine ou dans les quartiers auprès des bibliothécaires. Pour de plus amples renseignements, 4, rue Sainte-Croix, tél. : 01 64 94 05 65.

Des danses et des chants pour nos Aînés

Voici la troupe des *Joyeux Petits Souliers* qui arrive à Etampes pour donner une représentation unique à destination de nos Aînés et de l'inter-génération. Ce célèbre ensemble chorégraphique composé uniquement d'enfants compte 200 garçons et filles âgés de 4 à 14 ans. Chaque année 35 d'entre eux donnent deux séries de représentations en Europe : une l'été, l'autre à Noël. Ces spectacles d'une incontestable qualité, et plusieurs fois récompensés au niveau international, sont l'occasion pour ces très jeunes Ukrainiens, non seulement de faire connaître la richesse de leur culture mais en même temps de participer au redressement de leur pays en récoltant des fonds pour les actions humanitaires. Car, il faut savoir que les enfants et les retraités sont les premières victimes de la faillite économique et du délabrement du système de santé en Ukraine. C'est pourquoi, ces petits artistes en herbe, ont choisi d'aider leurs petits frères malades de l'hôpital pédiatrique de la ville de Lviv à leur façon : en dansant et en chantant. La Ville a invité par courrier les personnes âgées, toutefois, si vous n'avez pas reçu

d'invitation, contactez rapidement Le Temps des Loisirs au : 01 69 92 71 93, qui se fera un plaisir de vous adresser un nouveau carton. A la salle des fêtes le mardi 7 décembre à 17 h, pour les Aînés.

Place à l'art de la photographie

L'exposition de Nathalie Dumas, jusqu'au 7 décembre à l'Hôtel Anne-de-Pisseleu, a ceci de particulier qu'elle se consacre au nu masculin. Cette artiste photographe d'Etréchy qui expose régulièrement à Paris et en province, détient un talent bien à elle qui ne se perd jamais dans l'inconvenant. *Edouard et les anges* présentée actuellement est véritablement un mélange de spiritualité et d'érotisme. Vernissage, dimanche 27 à 11 h 30. dumasphoto@wanadoo.fr

Ce week-end à la collégiale Notre-Dame

Les "Doigts de fées" qui œuvre au profit de la caisse du secteur pastoral d'Etampes, organise les 27 et 28 novembre, une vente d'articles de Noël. Décorations, couronnes de l'Avent, objets faits main, seront proposés dans le narthex de la collégiale Notre-Dame, de 9 h à 18 h samedi et de 10 h à 12 h 30 ce dimanche. Renseignements : 01 64 94 46 48. ■

OÙ SORTIR CETTE SEMAINE ?

Samedi 27 novembre
Rencontre avec l'écrivain Gilbert Bordes pour la dédicace de son livre *La couleur du bon pain*. A la Bibliothèque municipale à partir de 15 h.
Festival *au 27 novembre*
Festival joueurs de blues. Les 100 ans du Blues. Dans toute la Ville.
Dimanche 28 novembre
13^e bourse multi-collections. Salle des fêtes de 9 h à 18 h.
Mardi 30 novembre
La leçon de musique animée par Charles Limouse. Haendel, Purcell : musiciens de Chambre du Roi. A 19 h, salle Bach de l'école de musique.

Dernier week-end pour le blues
Le festival qui se termine ce week-end, vous propose ce soir (vendredi 26) au Théâtre, à 20 h 30, le film de Martin Scorsese *Du Mali au Mississippi*. La projection est assortie du concert d'un talentueux duo, celui de Mahjun et Giroux. Demain samedi 27 à partir de 20 h 30, à la salle des fêtes, trois concerts clôtureront cette semaine jazzy, Elliot Murphy, Patrick Verbeke, Olivier Rouquier. Pour finir, Bill Perry signera le dernier morceau de ce concert conçu entre copains.